

中华古典诗文珍品

GUDIANSHIWENZHENPIN

唐诗

诗经

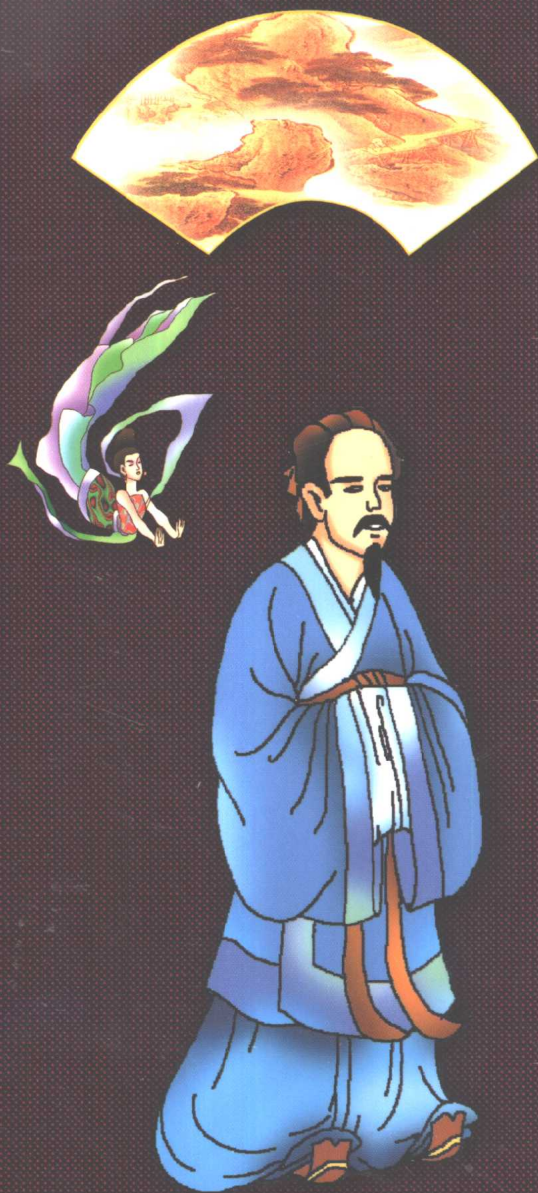
元曲

宋词

楚

辞

【战国】屈原 宋玉



黄山书社

中华古典诗文珍品

刘向晖 译注

楚

辞

战国·宋
屈原



黄山书社

11-B94/09

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/刘向晖译注. —合肥:黄山书社,2002.2

(中华古典诗文珍品/李明主编)

I. 楚… II. 刘… III. ①楚辞—注释②楚辞—译文
IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 087675 号

中华古典诗文珍品·楚辞

刘向晖 译注

主 编:李 明

责任编辑:任耕耘

出版发行:黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

经 销:新华书店

印 刷:合肥市东方红印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:64.5

字 数:1620 千字

印 数:6000

版 次:2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN7-80630-701-X/1·81

定 价:78.00 元(全 10 册)

(本版图书凡有印刷、装订错误可向承印厂调换)

序 言

为弘扬中华民族传统文化,将博大精深的中华古典文学作品介绍给广大青少年朋友和古文研读者,我们精选版本,重新整理,博采众家之长,并赋予我们新的理解、新的立意,将内涵不断延伸,将外延不断扩大,终于编纂成《中华古典国文珍品》、《中华古典诗文珍品》、《中华古典智慧珍品》三个系列,并终于顺利出版。

中华古典名著宝库涉及领域之广、内容之丰富、种类之繁多,远非我们所能面面俱到地兼收并蓄,所以我们收集的作品主要以流传久远并被当代社会及文学史广泛认可的佳作名著为主,意在使优秀作品能为当代读者所接受理解。为此我们分成三个系列出版,注重选编、选译、选注及点评水平的提高,对作品中的疑难句段作重点注释,突出主题,显示特色。帮助有一般阅读能力的朋友,加深对古典作品原著的理解,做到开卷有益。

本系列书的编排定位,充分考虑到读者的读书兴趣及经济承受能力,注重古典文学作品的通俗性及普及性,充分体现轻松读书、娱乐读书的宗旨。

因我们水平有限,未能使案头工作更上层楼,不免心存遗憾。但可以欣慰的是我们努力了,见到了成果。相信广大读者和我们一样,畅游于古典文学珍品的海洋,博览群书,能充分享受人生这一大乐趣。

编译者
2001.11

目 录

离骚	(1)
九歌	(41)
东皇太一	(42)
云中君	(44)
湘君	(46)
湘夫人	(50)
大司命	(53)
少司命	(56)
东君	(59)
河伯	(62)
山鬼	(64)
国殇	(67)
礼魂	(70)
天问	(72)
九章	(113)
涉江	(114)

哀郢·····	(119)
抽思·····	(127)
惜往日·····	(135)
桔颂·····	(145)
渔父·····	(150)
九辩·····	(155)
一·····	(156)
二·····	(159)
三·····	(161)
四·····	(165)
五·····	(167)
六·····	(171)
七·····	(175)
八·····	(177)
九·····	(181)

离 骚

《离骚》是屈原最长、最具有代表性的作品，是中国古代最瑰丽的一首抒情长诗，也是世界诗歌史上最雄奇的诗篇之一。

“离骚”的意思，司马迁的《史记·屈原贾生列传》说：“离骚者，犹离忧也。”王逸的《离骚经序》说：“离，别也；骚，愁也。”近代有人认为是歌曲名，与《楚辞·大招》提到的《劳商》曲是同一个名词的异写，其含义相当于今天的“牢骚”。

《离骚》的写作年代，是屈原被楚怀王疏远时期。全诗共三百七十三句，二千四百九十字。

屈原在这首绚丽多姿、波澜起伏、想象瑰奇、气魄宏伟、情真意挚的抒情长诗中，抒写了自己的身世生平、不幸境遇、美好追求；揭露了楚王的昏聩多变、善恶不分、忠奸不辨；抨击了旧贵族的嫉贤妒能、结党营私、谗佞贪婪；表现了伟大诗人的崇高爱国主义精神、修明法度举贤授能的美政理想、宁为玉碎不为瓦全的坚贞品格。“长太

息以掩涕兮，哀民生之多艰”、“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”成为千古绝唱。

【原诗】

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。

摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。

皇览揆余初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥：

名余曰正则兮，字余曰灵均^⑦。

【注释】 ①高阳：相传是古代帝王颛顼（zhuān xū）的称号。苗裔（yì）：后代。兮（xī）：语气词，相当于“啊”。

②朕（zhèn）：我。秦始皇以前，一般人均可用“朕”。皇：美。考：文死称考。伯庸，皇考的字。 ③摄提：寅年的别名。贞：正当。孟：开端。陬（zōu）：夏历正月，又是寅月。《楚辞》都用夏历。 ④惟：发语词。庚寅：纪日的干支。以上两句系屈原自述自己正好生于寅年寅月寅日这个难得的吉日。据郭沫若《屈原研究》推算，屈原当生于公元前340年正月初七日。 ⑤皇：皇考。揆（kuí）：度量。初度：初生时的样子。 ⑥肇（zhào）：开始。锡：赐。 ⑦名余两句，屈原名平字原。正则：公正的法则，含“平”的意思。灵均：美好的平地，含“原”的意思。

【译文】

我是古帝颛顼高阳的后裔，我的先父名叫伯庸。

在寅年开始的正月，恰是庚寅之日我从天降生。

父亲推算我降生时节祥瑞，所以赐予我善美之名：
给我取名叫做正则，我表字叫做灵均。

【原诗】

纷吾既有此内美兮，又重之以修能^①。

扈江离与辟芷兮^②，纫秋兰以为佩^③。

汨余若将不及兮^④，恐年岁之不吾与^⑤。

朝搴阰之木兰兮^⑥，夕揽洲之宿莽^⑦。

日月忽其不淹兮^⑧，春与秋其代序^⑨。

惟草木之零落兮^⑩，恐美人之迟暮^⑪。

不抚壮而弃秽兮^⑫，何不改此度^⑬？

乘骐骥以驰骋兮^⑭，来吾道夫先路^⑮！

【注释】 ①纷：众多。重(chóng)：加上。修能：修作长讲，修能即富有才能。 ②扈(hù)：披在身上。江离：香草名。辟：幽僻。芷：香草名，白芷。 ③纫：联缀。佩：古人的佩饰。以上两句是自喻博采众善。 ④汨：水流迅疾，这里比喻光阴似水。 ⑤不吾与：不等我；与，等待。 ⑥搴(qiān)：拔取。阰(pí)：山坡。木兰：香树，这里指木兰花。 ⑦揽：采。宿莽：香草，经冬不死。木兰树去皮不死，宿莽草经冬不死，以上两句比

喻精勤修德，所行皆忠善长久之道。 ⑧忽：速。淹：留。 ⑨代序：更代。序，次序。递相更代。 ⑩惟：想。零落，飘零；坠落。 ⑪美人：屈原有时指国君，有时自指，有时泛言贤士。这里指楚怀王。迟暮：年老。 ⑫抚壮：趁着壮年。秽(huì)：污秽的行为。 ⑬度：法度。 ⑭骐驎：(qí jì)：骏马，比喻贤能之人。 ⑮来：来吧。道：同“导”。夫：语气词。

【译文】

我既有许多内在的美质，又兼备丰富的治国才能。
身披芳香的江离和白芷，编织秋天的兰花当佩纓。
光阴似流水我追赶不上，岁月不等人让我心着慌，
拈着朝霞我收聚山中的木兰，沐着夕阳我采撷水
洲的宿莽。

时光飞逝一刻不停，寒来暑往来去匆匆。
想到草木那样容易凋零陨落，深恐君王也变得老
态龙钟。

为何不趁壮年摒弃污秽的行径，为何不改变原先
的法度？

快乘上骏马勇敢地驰骋吧，来呀，让我为你在前
方引路！

【原诗】

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②；

杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？
 彼尧舜之耿介兮^⑤，既遵道而得路^⑥；
 何桀纣之猖披兮^⑦，夫唯捷径以窘步^⑧。

惟夫党人之偷乐兮^⑨，路幽昧以险隘^⑩。

岂余身之惮殃兮^⑪，恐皇舆之败绩^⑫！
 忽奔走以先后兮^⑬，及前王之踵武^⑭；
 荃不察余之中情兮^⑮，及信谗而齎怒^⑯！

余固知謇謇之为患兮^⑰，忍而不能舍也！

指九天以为正兮^⑱，夫唯灵修之故也^⑲！

初既与余成言兮^⑳，后悔遁而有他^㉑；
 余既不难^㉒夫离别兮，伤灵修之数化^㉓！

【注释】 ①三后：指夏禹、商汤、周文王，有的人以为指楚先君王。纯粹：喻德行完美无疵。 ②众芳：喻群贤。在：聚集。 ③杂：杂集。申椒：申地所产花椒。菌桂：

桂树的一种。“申椒”、“菌桂”比喻贤才。④维：同“唯”，只。蕙：香草名。茝(chǎi)：即白芷。“蕙”、“茝”都喻贤才。⑤耿介：光明正大。⑥遵道：遵循正道。路：正确的途径。⑦何：何等。桀纣(jié zhòu)：夏桀、商纣，分别为夏末和商末暴君。猖披：放纵不检查。⑧捷径：歪斜的小路，比喻不走正道。窘步：难以举步。⑨夫：彼，那些。党人：结党营私之人。⑩路：指政治道路。幽昧：黑暗。⑪惮(dàn)：害怕。⑫舆：车。皇舆：国君所乘的车辆，比喻国家。⑬忽：急急忙忙的样子。⑭及：赶上。前王：即“三后”。踵(zhǒng)武：足迹。⑮荃(quán)：香草名，喻楚国君。察：体察。中情：内心。⑯离(jì)怒：暴怒。⑰蹇蹇(jiǎn)：忠言直谏。⑱指九天：指着上帝起誓，指天发誓。正：通“证”。⑲灵修：指楚怀王。“灵”是聪明的意思；“修”是美好的意思。《楚辞》中常用夫妇关系比喻君臣关系。“灵修”就是指借妻子对丈夫的美称来作为臣对君的美称。⑳成言：彼此约定的话。㉑悔遁：背弃诺言。㉒难：害怕。㉓数化：屡次变化，主意摇摆不定。

【译文】

古代三位君王品德多么纯洁，众多的贤臣都聚于他们周围。

纵是申椒和菌桂也全采集，不仅仅连接那些白芷和香蕙。

那尧舜是多么耿直光明，既遵循正道又开辟了治国平天下的路。

桀与纣是如此恣肆放纵，只因走邪道而难以举步。

那些结党营私者只知偷安享乐，使国家的前途黑暗险恶。

岂是我害怕自身遭祸殃，只担心国家败亡遭遇不测。

我急速地追逐于君王车驾前后，希望君王能赶上前王的脚步；

而你全然体察不到我的一片衷情，反而听信谗言对我暴怒。

我原本知道忠言会招来祸患，想隐忍却难舍割对祖国一片真情。

遥指九天叫它给我作证吧，我做的一切全都是为了君王你的缘故呀。

当初你曾与我山盟海誓，没想到你竟然翻悔又有别的打算。

我倒不是怕与你离别疏远，伤心的是君王反复多变。

【原诗】

余既滋兰之九畹兮^①，又树蕙之百

亩。

畦留夷与揭车兮^②，杂杜衡与芳芷^③。

冀枝叶之峻茂兮^④，愿俟时乎吾将刈^⑤。

虽萎绝其亦何伤兮^⑥，哀众芳之芜秽^⑦。

众皆竞进以贪婪兮^⑧，冯不厌乎求索^⑨；

羌内恕己以量人兮^⑩，各兴心而嫉妒^⑪。

忽驰骛以追逐兮^⑫，非余心之所急；
老冉冉其将至兮^⑬，恐修名之不立^⑭！

朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英^⑮。

苟余情其信姱以练要兮^⑯，长颇领亦何伤^⑰！

揽木根以结茝兮^⑱，贯薜荔之落蕊^⑲；
矫菌桂以纫蕙兮^⑳，索胡绳之緜緜^㉑。

謇吾法夫前修兮^㉒，非世俗之所服^㉓；

虽不周于今之人兮^{②④}，愿依彭咸之遗则^{②⑤}！

【注释】 ①滋：培植。九畹：九是虚数，表示多。畹有十二亩、二十亩、三十亩几种说法。 ②畦（qí）：田垄，在此作动词。留夷：即芍药。揭车：香草名。 ③杂：参杂种植。④冀：希望。峻茂：高大茂盛。以上两句是以种植花草比喻培育人才。 ⑤俟（寺）：等待。刈（意）：收割。全句意喻待贤才成长后就加以任用。⑥萎绝：枯萎凋谢。 ⑦芜秽：荒芜污秽。“众芳芜秽”比喻人才变质。 ⑧竞进：争相钻营。 ⑨冯：通凭，满的意思。乎：于。求索：追求索取。 ⑩羌：发语词。恕：揣度。量：衡量。 ⑪兴心：起心。 ⑫驰骛（wù）：驰骋。 ⑬冉冉：渐渐。 ⑭修名：美名。 ⑮落英：始开的花。 ⑯苟：如果。信：确实。姱（kuā）：美好。练要：简练扼要，精粹。 ⑰顛頫（kǎn hàn）：因饥饿而面黄肌瘦的样子。 ⑱木根：木兰的根。结，编结束缚。 ⑲贯：穿。薜荔（bì lì）：香草名。 ⑳矫：举起。 ㉑索：动词，编为绳索。胡绳：香草名。緼緼（xī）：形容绳索又长又好的样子。 ㉒謇（jiǎn）：犹謇謇，忠贞貌。一说，謇，发语词。法：效法。前修：前代贤人。 ㉓服：用。这句是指上文的服食服饰均与世俗不同。 ㉔周：符合。今之人，世俗之人。 ㉕彭咸：传说是殷代的贤臣，因劝谏君主的意见不被采纳，投水自尽。遗则：留下的榜样。

【译文】

我已滋育了九畹春兰，又种植下百亩蕙草。

一垄垄栽培了留夷和揭车，其中还参杂种植了杜衡和芳芷。

我希望种植的花木茁壮又繁茂，但愿等他们成熟时我就收割。

即便是叶萎花谢又何须悲伤，让人痛心的是这些香草变质成污秽。

众人争相钻营贪婪成性，一个个贪得无厌欲壑难填。

他们以小人之心度君子之腹，以为我也和他们一样而心生嫉妒。

急急忙忙追逐权势财富，这不是我心中之所急；
老境慢慢就要到来啦，我最担心的是美名不能建立。

清晨啜饮木兰花上刚洒下的甘露，傍晚再餐菊花丛中新生的花瓣。

只要我的情操能达到真正的完美，就是长期饥饿憔悴又算得了什么。

用木兰的根须把白芷束结在一起，再贯串薜荔含露的花蕊。

举起菌桂嫩枝缝纫蕙草，把胡绳编结得又长又美。

我真诚地效法前代贤人，服食服饰也不与世俗之人为伍。

这虽然不合今人的时尚，我只想学习彭咸的风范。

【原诗】

长太息以掩涕兮^①，哀民生之多艰！
余虽好修姱以鞿鞲兮^②，謇朝谇而夕替^③！

既替余以蕙纕兮^④，又申之以揽茝^⑤；
亦余心之所善兮^⑥，虽九死其犹未悔！

怨灵修之浩荡兮^⑦，终不察夫民心；
众女嫉余之蛾眉兮^⑧，谣诼谓余以善淫^⑨。

固时俗之工巧兮^⑩，偃规矩而改错^⑪；
背绳墨以追曲兮^⑫，竞周容以为度^⑬。

忼郁邑余侘傺兮^⑭，吾独穷困乎此时也！

宁溘死以流亡兮^⑮，余不忍为此态也^⑯！